



Afdeling Strategie & Ontwikkeling/Smit
Onderwerp Motie concretisering internationale samenwerking

Bezoekadres
Waagstraat 1

Postadres
Postbus 20001
9700 PB Groningen

Aan de leden van de raad van de gemeente Groningen
te
GRONINGEN

Wij zijn met het openbaar vervoer
bereikbaar, buslijnen 1, 2, 3, 5, 6,
11, 13, 16

Informatie over vertrektijden krijgt
u via 0900-92 92

In uw antwoord graag datum en
kenmerk vermelden.

Telefoon (050) 367 76 22 Bijlage(n) 1

Ons kenmerk BD 09.2056222

E-mailadres
bestuursdienst@bsd.groningen.nl

Datum - 1 OKT 2009 Uw brief van

Uw kenmerk

Website
www.groningen.nl

Geachte heer/mevrouw,

In de raadsvergadering van 24 juni 2009 heeft uw raad de motie 'concretisering internationale samenwerking' aangenomen. In de motie is ons college verzocht om:

- werk te maken van de samenwerking met Oldenburg en Bremen;
- dit met nadruk naar voren te laten komen in het jaarprogramma internationale samenwerking;
- hierbij ook met nadruk kenbaar te maken wat de financiële consequenties zijn, zodat de raad kan bepalen wat de internationale samenwerking met Bremen en Oldenburg waard is;
- één en ander rondom de begroting van 2010 aan de raad te presenteren.

Op 25 november 2008 hebben wij het jaarprogramma gemeentelijke internationale samenwerking 2009 vastgesteld en aan u aangeboden. In de raadscommissie Financiën en Veiligheid van 10 december 2008 heeft u het jaarprogramma besproken. In het najaar van 2009 zal ons college het jaarprogramma 2010 ter kennisneming aanbieden. Een beknopte terugblik op het jaarprogramma 2009 maakt hiervan onderdeel uit, evenals een financiële paragraaf.

Omdat in de motie de nadruk legt op de samenwerking met Oldenburg en Bremen, lichten wij dit deel van het jaarprogramma 2009/2010 met deze brief nader toe. Wij ervaren het als zeer positief dat uw raad de internationale contacten van deze stad bijzonder waardeert en een verdere professionalisering van haar internationale relaties belangrijk vindt.

Samenwerking met Oldenburg en Bremen.

De samenwerking met de stad Oldenburg gaat terug tot het jaar 1946. De band met Bremen is sinds enkele jaren verder versterkt. De internationale



contacten van de stad Groningen met de Duitse steden behoren tot de meest intensieve internationale relaties. Om deze samenwerking verder uit te werken is in april 2008 een 10-punten overeenkomst tussen Oldenburg en Groningen gesloten. Hierbij heeft uw raad nadrukkelijk een rol gespeeld.

Met het bezoek van burgemeester Böhrnsen van Bremen in mei 2008 zijn de verkenningen gestart voor het verder opschalen van de grensoverschrijdende samenwerking. Zowel Bremen als Oldenburg heeft in deze verkenning kansen gezien voor het opzetten van een trilaterale samenwerking. Hiertoe is in mei 2009 een overeenkomst getekend door de burgemeesters van Bremen, Oldenburg en Groningen. In de uitwerking van dit trilaterale programma worden niet alleen de gemeentelijke organisaties betrokken, maar wordt gelijk de verbreding gezocht met partnerorganisaties in de drie steden. Hierbij moet worden gedacht aan de Openbare bibliotheken, universiteiten, hogescholen en de politiekorpsen.

Volgens Duitse traditie worden concrete samenwerkingsprogramma's verder uitgewerkt in een werkconferentie. Deze werkconferentie wordt in najaar 2009 door de stad Bremen georganiseerd. De gemeenteraden van de drie steden zullen voor deze conferentie worden uitgenodigd. De voortgang van de samenwerking met Hamburg nemen wij mee in het jaarprogramma 2010.

Financiën.

In 2009 wordt het overgrote deel van de internationale activiteiten bekostigd vanuit reguliere budgetten, zoals het Economisch Businessplan, het Akkoord van Groningen of het Duurzaamheidsprogramma. De kosten betreffen vooral personele inzet en reiskosten. Daarnaast zijn er voor internationale samenwerkingsprojecten ook Interreg-subsidies verkregen.

In de bijlage treft u een overzicht aan van de activiteiten in 2009 en de op dit moment reeds bekende en geplande activiteiten in 2010. Voor zover relevant en zijn daarbij de kosten en de dekking aangegeven.

Wij gaan er vanuit u hiermee voldoende te hebben geïnformeerd.

Met vriendelijke groet,
burgemeester en wethouders van Groningen,

de burgemeester

de secretaris

Bijlage: overzicht activiteiten Oldenburg en Bremen.

Bijlage: overzicht activiteiten Oldenburg en Bremen.

Vanuit gemeente Groningen en culturele instellingen of organisaties:

| | Initiator | Stad | Activiteit | Planning | Bedrag* | Dekking |
|-----|---------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. | Gemeente | Oldenburg | Kollegialkreis | 6-7 feb 2009 | Reiskosten | NVT |
| 2. | Gemeente (ROEZ) | Oldenburg | bezoek ondernemers Oldenburg (Kleine Kreis) aan de Commerciele Club inclusief bezoek aan stadhuis | 25 mrt 2009 | €1.500,-- | NVT |
| 3. | Gemeente, (ROEZ) | Oldenburg | bezoek energiedelegatie van Nederland aan Oldenburg | mei 2009 | NVT | NVT |
| 4. | Gemeente (BSD, ROEZ, HVD) | Oldenburg, Bremen | Ondertekening trilaterale intentieovereenkomst tussen steden Groningen, Bremen en Oldenburg. Samenwerking wordt gezocht op terreinen van gemeentelijke organisatie, wetenschap, stedenbouw, verkeer, cultuur, bibliotheken, gezondheid, e-government | 9 mei 2009 | NVT | NVT |
| 5. | Gemeente | Oldenburg | Sportdag Groningen Oldenburg (organisatie Huis van der Sport) | 13 jun 2009 | NVT | NVT |
| 6. | Gemeente | Oldenburg | Uitwisseling collega's Bestuursdienst naar Oldenburg | Jun 2009 | Reis- en verblijfskosten | NVT |
| 7. | Gemeente, (ROEZ) | Oldenburg, Hamburg, Bremen, Newcastle | Bericht gekregen van projectaanvraag Creative City Challenge (ontwikkeling Ebbingekwartier). De gemeente Groningen heeft deze aanvraag ingediend bij het Europese programma Interreg Noordzee. Hamburg is trekker van het project. Oldenburg, Bremen en Newcastle doen ook mee. | Jun 2009 | € 66.166,-- (excl. subsidie 197.000) | €33.083 Structuurplan en €33.083 EBP 2009) |
| 8. | Gemeente | Oldenburg | uitwisseling dichters Groningen Oldenburg | Juli/augustus 2009 | NVT | NVT |
| 9. | Gemeente | Oldenburg | presentatie wethouder Visscher over Zorgen voor Morgen. Ook vanuit UMCG actieve deelname. | 12 september | NVT | NVT |
| 10. | Gemeente, (OCSW) | Oldenburg | presentatie OCSW over Vensterschool in Oldenburg (onderdeel van Stadt der Wissenschaft) | 24 september | € 3.000,-- | NVT |
| 11. | Gemeente, (ROEZ) | Hamburg | Kick-off meeting Creative City Challenge | 22-23 oktober | NVT | NVT |
| 12. | Gemeente | Bremen | Aanbod van Bremen om | 2009 | NVT | NVT |

Overzicht activiteiten Oldenburg en Bremen.

| | | | | | | |
|-----|--------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------------|--------------------|
| | | | mee te doen aan Interreg IV B project duurzame mobiliteit (care), wegens gebrek aan belangstelling groningen naar Friesland gegaan en is inmiddels gehonoreerd. | | | |
| 13. | Gemeente | Bremen | Aanbod van Bremen om een Groningen Podium te maken op Breminale 2009; wegens capaciteitsgebrek vanuit Groningen niet doorgegaan. | 2009 | NVT | NVT |
| 14. | Gemeente, (HVD) | Bremen | Reguliere uitwisselingscontacten met HVD | Regulier | NVT | NVT |
| 15. | Gemeente, (BSD, ROEZ) | Oldenburg, Hamburg, Bremen, Newcastle | Reguliere overleggen over Interreg projecten Build with care, Energie Konsens, Smart Cities, E-clic met verscheidene partners uit en rond Bremen. | Regulier | NVT | NVT |
| 16. | Gemeente | Oldenburg | Praktische ervaringsuitwisseling over duurzaamheid | 2009 | | |
| 17. | Openbare Bibliotheek Groningen | Oldenburg | Groninger bibliotheken presenteren hun actuele projecten aan Duitse partners uit Niedersachsen en Sachsen-Anhalt | 2009 | NVT | NVT |
| 18. | Gemeente (ROEZ) | Oldenburg | Oldenburg en Groningen worden partner in EU-project 'Build with Carbon Reduction' | 2009-2011 | NVT | NVT |
| 19. | Gemeente (DIA) | Oldenburg | Kennis- en ervaringuitwisseling over statistiek en het gebruik van GIS | 2009 | NVT | NVT |
| 20. | Gemeente (BSD, ROEZ) | Oldenburg, China | Het versterken van trilaterale betrekkingen tussen Groningen, China en Oldenburg | Regulier | NVT | NVT |
| 21. | Gemeente (OCSW) | Oldenburg | Opzetten en uitvoeren van gemeenschappelijk jeugdbeleid c.q. jeugdprojecten. | 2010 | NVT | NVT |
| 22. | Politie | Oldenburg | Jaarlijkse uitwisseling van verkeerscontroleurs | Regulier | NVT | NVT |
| 23. | Gemeente (ROEZ) | Oldenburg | Samenwerking bij verkeersontwikkelingen voor fietsers | 2009 | NVT | NVT |
| 24. | Gemeente (ROEZ) | Oldenburg | Ideeënuitwisseling over woonvormen voor ouderen. | 2009 | NVT | NVT |
| 25. | Gemeente (MD) | Oldenburg | Excursie Oldenburg Bezoek passieve huizen: Build with care | 2009 | NVT | Regulier MD-budget |
| 26. | Gemeente | Oldenburg | Manifestatie "Schöne | 2009 | Verblijfkoste | Regulier |

Overzicht activiteiten Oldenburg en Bremen.

| | | | | | | |
|-----|---------------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------------------------|--------------------|
| | (MD) | | Aussichten?! Lokales Handeln für ein globales Übermorgen". De manifestatie vond plaats van 5 tot 7 juni in Oldenburg. Ze maakt deel uit van het programma in het kader van "Stadt der Wissenschaft" | | n: op kosten van de Duitse organisatie | MD-budget |
| 27. | Gemeente (MD) | Oldenburg | Bezoek van agendagroepen (LA21) uit Oldenburg, contact met Groningse groepen en projecten Vormgeving NDE beleid (Natuur en DuurzaamheidsEducatie), leren van Oldenburg | Najaar 2009 | NVT | NVT |
| 28. | Gemeente (BSD/ROEZ) | Oldenburg? Bremen | Deelname aan Open Days in Brussel, deelname aan congres Hansa Revisited | 2009 | NVT | Regulier budget |
| 29. | Gemeente (MD) | Oldenburg | Bezoek van agendagroepen (LA21) uit Oldenburg, contact met Groningse groepen en projecten | 2010 | NVT | NVT |
| 30. | Gemeente (MD) | Oldenburg | LA21 bezoek in Oldenburg, uitwisseling met Duitse agenda groepen | 2010 | NVT | Regulier MD-budget |
| 31. | Gemeente (MD) | Oldenburg | Bezoek van agendagroepen (LA21) uit Oldenburg, contact met Groningse groepen en projecten | 2011 | NVT | NVT |

* Exclusief personele inzet:

Vanuit kennisinstellingen (Akkoord van Groningen):

| | | | | | |
|-----------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----|-----|
| RUG, CvB | Oldenburg, Bremen | Bestuurlijke bilaterale overleggen tussen de universiteiten van Groningen, Bremen en Oldenburg. | ca. 2 maal per jaar | NVT | NVT |
| RUG, UMCG | Oldenburg | oprichting medische Ba & Ma opleiding (European Medical School) in Oldenburg met Carl von Ossietzky Universteit. | 2009-2011 | NVT | NVT |
| RUG | Oldenburg | Stadt der Wissenschaft: Fietstocht Groningen-Oldenburg-Groningen | 22-24 mei 2009 | NVT | NVT |
| RUG | Oldenburg | Stadt der Wissenschaft: Hochschulinformationstag Oldenburg, samen met Hanzehogeschool | 5 juni 2009 | NVT | NVT |
| RUG | Oldenburg | Oldenburgertementage, met sprekers vanuit RUG en gemeente | 12 september 2009 | NVT | NVT |

Overzicht activiteiten Oldenburg en Bremen.

| | | | | | |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----|-----|
| RUG | Oldenburg | Stadt der Wissenschaft: Deelname aan artsendagen bij Oldenburgse zieken- huizen | 11-13 september | NVT | NVT |
| RUG | Oldenburg | Optreden van studentenorkest in Oldenburg | Najaar 2009 | NVT | NVT |
| RUG | Bremen | Verkennde gesprekken en bezoeken voor samenwerking tussen RUG en universiteit Bremen. | NVT | NVT | NVT |
| RUG | Hamburg | Bezoek Medische Faculteit Hamburg aan RUG/UMCG | Februari 2009 | NVT | NVT |
| RUG, Bureau Internationale Samenwerking (BIS) | Geschäft- stelle Norverbund | Deelname vanuit BIS aan besprekingen en symposia | Regulier | NVT | NVT |
| RUG | Hanse Wissenschaf tskolleg | Kweken draagvlak voor o.a. medische opleiding Oldenburg | Regulier | NVT | NVT |

Vanuit Oldenburg:

| | |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2009 | |
| 15.-16. Januar Groningen | 2. Vorbereitungstreffen des Interreg-Projekts Creative City Challenge mit allen Partnern, u.a. Groningen und Oldenburg |
| 25. März Groningen | Beim Unternehmertreffen partners 4 business fahren Oldenburger Unternehmer auf Einladung des Commercele Club nach Groningen / Treffen mit Groninger Unternehmen |
| 27. März Groningen | Teilnahme eines Oldenburger Vertreters beim Besuch aus Tallinn |
| 4. Mai Groningen | Teilnahme von OB Schwander, Dezernent Schumacher und Ratsvorsitzender Niewerth- Bauman an den Totengedenkfeierlichkeiten zum 4. Mai in Groningen |
| 7. Mai Oldenburg | Groningen, Bremen und Oldenburg unterzeichnen Kooperationsvertrag zur trilateralen Zusammenarbeit / Arbeitstreffen von Fachleuten |
| 15. Mai Oldenburg | Im Rahmen des Interreg-Projekts Build with CaRe besichtigen Groninger Fachleute Energiesparhäuser in Rastede und Oldenburg |
| 22. bis 24. Mai Oldenburg | 175 Radfahrer von der Uni Groningen zu Gast / Radtour mit Oldenburgern und Abschlussfest |
| Juni | Bescheid über Förderung des Interreg IVB – Projekts Creative City Challenge |
| 4. bis 7. Juni Oldenburg | Milleniumstreffen: Gäste aus Kingston upon Thames (4), aus Taastrup (4) und aus Groningen (8) treffen sich in OL zur Veranstaltungsreihe „Schöne Aussichten?! Lokales Handeln für ein globales Übermorgen“ |
| 5.-6- Juni Oldenburg | Im Rahmen des Interreg-Projekts Creative City Challenge bereiten Architekten und Planer, u.a. aus Groningen, den geplanten Wettbewerb für das Oldenburger Bahnhofsviertel vor. |
| 9. Juni Groningen | 4 Schüler und 4 Lehrer und Betreuer der Grundschule Heiligengeisttor in OL fahren nach Groningen um eine Schulpartnerschaft zwischen ihrer und der Grundschule De Pedinghe zu beschließen / eine Fahrt nach Bissel mit Lehrern beider Grundschulen noch in diesem Jahr soll diese Kooperation mit einem Punkteprogramm konkretisieren / Vorbereitung auf der KIBUM 2008 |
| 13. Juni Oldenburg | 1. Sporttag OL-GRO, organisiert vom Amt für Schule und Sport und mit Unterstützung von Groninger Seite durch Onderwijs cultuur sport welzijn (OCSW) |

Overzicht activiteiten Oldenburg en Bremen.

| | |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17.-19. Juni Oldenburg | Vertreterin vom Amt für Verwaltungsmanagement und Referent des Bürgermeisters aus Groningen sind für einen Personalaustausch in Oldenburg bei Wirtschaftsförderung, OB-Büro, etc. |
| 22 Juni Oldenburg | Die diesjährige Kooperationsveranstaltung des Literaturbüros und dem Seminar für Niederlandistik der Cvo-Uni hat mit dem niederländischen Gastautor Pieter Waterdrinker stattgefunden. |
| 11. Juli Oldenburg | Stadt der Wissenschaft: Deutsch-niederländisches Lyrikprojekt „Literago“: Groninger und Oldenburger übersetzen gemeinsam eigene Gedichte / zweisprachiger Gedichtband |
| 13. August | Stadt der Wissenschaft: Science Roadshow |
| 27. August Oldenburg | Vorstellung von Zusammenarbeit und Synergien zwischen Oldenburg und Groningen bei den KommDienst-Tagen 2009 durch die Wirtschaftsförderungen |
| 7. September Oldenburg | Stadt der Wissenschaft: Lesung der niederländischen Autorin Stoffels / Puppentheaterstück / Geselliger Abend |
| 12. September Oldenburg | Stadt der Wissenschaft: Im Bürgerforum „Wohnen und Gesundheit im Alter“ wird u.a. ein innovatives Konzept kommunaler Seniorenpolitik aus Groningen vorgestellt. |
| 24. September Oldenburg | Stadt der Wissenschaft: Im Rahmen der pädagogischen Woch wird das Konzept der Vensterscholen Groningen vorgestellt. |
| 6. Oktober Brüssel | Vorstellung der Region Groningen-Oldenburg-Bremen bei den Open Days Brüssel im Rahmen der trilateralen Zusammenarbeit |
| 20. Oktober ? Bremen | Arbeitstreffen von Fachleuten der Städte Groningen, Oldenburg und Bremen im Rahmen der trilateralen Zusammenarbeit |
| 22.-23. Oktober Hamburg | Starttreffen des Interreg-Projekts Creative City Challenge mit allen Partnern, u.a. Groningen und Oldenburg |
| 29.-30. Oktober Groningen | Einladung von Oldenburger Fachvertretern zur Internationalen Konferenz Hanse Reeinvented |
| November | Programmbeitrag des Biblionet Groningen auf den 18. Gemeinsamen Bibliothekstagen für Niedersachsen und Sachsen-Anhalt: Vorstellung des Projektes „Digipret“ - Sprachförderung für die Kleinsten |
| 3. – 4. November Groningen | Promotiedagen in Groningen mit Wifö Oldenburg und Oldenburger Unternehmen |
| 19. Juni + 4. November | Stammtisch von Energie- und IT-Firmen aus Groningen und Oldenburg |
| 11. November Bremen 12. November Oldenburg | Jahreskonferenz Build with CaRe in Oldenburg, u.a. mit Teilnehmern aus Groningen |
| November Groningen | Besuch von Oldenburger Auszubildenden bei Groninger Kollegen |

| | |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2009/2010 | |
| | Treffen des neuen Groninger Bürgermeisters Peter Rehwinkel und Oberbürgermeister Schwandner; ggf. in Verbindung mit einer Vorstellung von Oldenburg-Groninger Kooperationsprojekten |
| Oldenburg | 3. Workshop der Verwaltung von Groningen und Oldenburg |
| Oldenburg | Der Bürgerverein Oldenburg-Eversten hat einen Bürgertag Oldenburg – Gronigen vorgeschlagen. ? |
| Groningen | 2. Sporttag Groningen – Oldenburg ? |
| Oldenburg | 2. Partners 4 Business – Treffen ? |
| | Treffen der Touristiker |